



Convention relative au développement de la présence et de l'usage de la langue basque au sein de la clinique CAPIO clinique Belharra

CAPIO Belharra klinikan euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko hitzarmena

Contexte :

Le Cadre opérationnel 2011-2016 adopté par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 acte une orientation stratégique importante : « opérer une montée en puissance de l'action de l'Office public sur les champs de l'usage de la langue » notamment dans la vie sociale, et notamment en investissant dès 2011 le sous-domaine de l'administration et des services publics et parapublics.

En cohérence avec cette orientation, le CA de l'OPLB du 21 juillet 2011 a adopté une stratégie d'intervention pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque dans l'administration, les services publics et parapublics. Cette stratégie vise trois cibles principales : d'une part, les membres de l'OPLB et leurs émanations, d'autre part, les communes et communautés de communes, et enfin, les opérateurs majeurs, publics, parapublics ou à caractère public. La démarche retenue consiste à inviter et accompagner ces opérateurs à développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein de leurs structures.

Dans le cadre de la mise en œuvre de cette stratégie, l'OPLB a engagé une série de démarches auprès d'opérateurs stratégiques repérés, pour étudier avec eux les possibilités de développement de la présence et l'utilisation de la langue basque dans leurs structures. Avec son projet de nouvelle clinique, la SAS CAPIO Bayonne figure parmi ces opérateurs. La future clinique CAPIO clinique Belharra regroupera, dans le quartier du Prissé à Bayonne, les activités des anciennes cliniques Lafourcade, Paulmy et Saint-Étienne. Son ouverture est prévue pour la fin du mois d'août. Avec 950 salariés elle devrait accueillir 50.000 patients par an et sera de ce fait l'établissement de santé privé le plus important du territoire.

Suite à l'accord de principe des responsables de la SAS CAPIO Bayonne, l'OPLB a conduit avec le comité de pilotage langue basque mis en place par les cliniques CAPIO, un travail technique d'analyse et de repérage des possibilités concrètes pour développer et mieux structurer leur action d'utilisation de la langue basque. Ce travail a débouché sur l'élaboration d'une convention pour trois ans prévoyant les actions que l'opérateur s'engage à mettre en place, ainsi que les conditions d'accompagnement de la démarche par l'OPLB.

Testuingurua :

2010eko urriaren 20ko EEPko Administrazio Kontseiluak onartu 2011-2016 Jokabide Esparruak norabide estrategiko garrantzitsua finkatzen du : « EEPren esku hartzea indartu euskararen erabilpen eremuetan » bereziki bizitza sozialean, eta partikularki 2011tik goiti administrazio zerbitzu publiko eta parapublikoen azpi-eremuan eskua hartuz.

Norabide horrekin bat egiteko gisan, 2011ko uztailaren 21eko EEPko AK-k esku hartze estrategia bat onartu zuen euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko administrazioan eta zerbitzu publiko eta parapublikoetan. Estrategia horrek hiru xede nagusi ditu : Alde batetik EEPko kideak eta haien menpeko egiturak, bertze aldetik herriak eta herri elkargoak eta azkenik eragile nagusi publikoak, parapublikoak edo izaera publikoa dutenak. Hautatu desmartxa, eragileak gomitatzean eta laguntzean datza, haien egituraren euskararen presentzia eta erabilpena gara dezaten.

Estrategia horren obratzerako, EEPk desmartxa andana bat abiatu du begizatutako eragile nagusiengana, haiekin aztertze euskararen presentzia eta erabilpena haien egituren baitan garatzeko paradak. Klinika berria irekitzeko duen bere proiektu berriarekin, SAS CAPIO Bayonne sozietatea eragile horietako bat da. CAPIO clinique Belharra klinika berriak, Baionako Prissé auzoan bilduko ditu lehengo kliniken (Lafourcade, Paulmy, Saint-Etienne) aktibitateak. Ireki beharra dute agorriaren bukaeran. 950 langilerekin, 50.000 paziente hartu beharko lituzke urtero, zifre horri esker, lurraldeko osasun etxe pribatu garrantzitsuena izanen da.

SAS CAPIO Bayonne sozietateko arduradunen baimena lortu ondoren, EEPk eta CAPIO kliniken euskarari buruzko gidaritza batzordeak, analisi lana eta euskararen sarrarazteko parada konkretuen begiztatze lana eraman dute, euskararen erabilpenerako ekintza egituratuak plantan ezartzeko. Lan horri esker hiru urteko hitzarmen hau egin da. Honek biltzen ditu eragilea plantan ezartzera engaiatu den neurriak eta EEPk horretarako ekarriko dizkion laguntza modalitateak.

Présentation du projet :

L'objectif de cette convention est de développer la présence et l'usage de la langue basque au sein de la future clinique CAPIO Clinique Belharra, qui s'engage à mener les actions décrites ci-dessous :

- Rendre bilingue la signalétique de la clinique ;
- Rendre bilingues les éléments qui constituent l'image de la clinique ;
- Renforcer le bilinguisme dans les documents et supports destinés aux usagers ;
- Renforcer l'usage de la langue basque dans la communication de la clinique ;
- Développer l'usage de la langue dans l'accueil des patients et visiteurs qui le souhaitent, ainsi que dans les soins et services aux patients qui le souhaitent.

L'OPLB accompagnera la SAS CAPIO Bayonne de la manière suivante :

- en lui apportant son accompagnement technique pour la mise en œuvre des mesures décrites dans la convention ;
- en lui attribuant une aide financière annuelle forfaitaire et dégressive (3.000 € la première année, 2.000 € la seconde et 1.000 € la troisième) ne pouvant pas dépasser 50% des dépenses effectives, afin de soutenir financièrement les actions de développement de l'utilisation de la langue convenues, tout en encourageant la clinique CAPIO Belharra à s'inscrire dans une démarche d'autonomisation progressive ;
- en participant au comité de suivi de la convention.

Délibération :

Sur la base de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver la convention entre l'OPLB et la SAS CAPIO Bayonne ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer cette convention ;
- d'engager sur le budget 2015 une enveloppe budgétaire de 6.000 € pour financer la convention.

Adopté à l'unanimité.

Proiektuaren aurkezpena :

Hitzarmen honen helburua euskararen presentzia eta erabilpena CAPIO clinique Belharra klinika berria garatzean datza. Horretarako klinika engaiatzen da ekintza hauek egitera :

- Klinikako seinaleetika elebidundu ;
- Klinikaren irudia osatzen duten elementuak elebidundu ;
- Elebitasuna indartu erabiltzaileendako dokumentu eta euskarrietan ;
- Euskararen erabilpena indartu klinikaren komunikazioan ;
- Euskararen erabilpena garatu horren nahia duten paziente eta erabiltzaileei harrera egiterakoan, bai eta horren nahia duten pazienteei artamena egiterakoan.

EEPk honela lagunduko du SAS CAPIO Bayonne sozietatea :

- hitzarmenean idatzitako neurrien obratzerako laguntza teknikoa ekarriz ;
- apalduz doan diru-laguntza finko bat esleituz urteka (3.000 € lehen urtean, 2.000 € bigarrenean, 1.000 € hirugarrenean) euskararen garapenaren eta erabilpenaren aldeko hitzartu ekintzak sustatzeko, beti ere egiazko gastuen %50eko heina estaltzeko gorenean, emeki emeki CAPIO Belharra klinika autonomoa izaten lagunduz.
- Gidaritza batzordean parte hartuz.

Erabakia :

Elementu horiek oinarritzat harturik, EEPko Biltzar nagusiak erabakitzen du :

- EEP eta SAS CAPIO Bayonne sozietatearen arteko hitzarmena onartzea ;
- EEPko Lehendakariari hitzarmena izenpetzeko baimena ematea ;
- 2015eko aurrekontutik 6.000 €ko diru zama bazter ematea hitzarmenaren finantzatzeko.

Aho batez onartua.

**CONVENTION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT DE LA PRESENCE ET
DE L'USAGE DE LA LANGUE BASQUE AU SEIN DE LA CLINIQUE
BELHARRA**

**BELHARRA KLINIKAN EUSKARAREN PRESENTZIA ETA
ERABILPENA GARATZEKO HITZARMENA**

Entre les soussignés :

L'Office public de la langue basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président **François MAÏTIA**, d'une part,

Et

La SAS CAPIO Bayonne, représenté par son Directeur Général Nicolas Bobet, d'autre part,

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

I/ L'Office public de la langue basque est un Groupement d'intérêt public créé le 26 novembre 2004 par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus du Pays Basque pour définir et mettre en œuvre une politique publique linguistique en faveur de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'administration de l'Office public de la langue basque (OPLB) a défini un projet de politique linguistique intitulé «**Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations**» adopté à l'unanimité par les membres du Conseil d'administration en décembre 2006.

Pour atteindre cet objectif ambitieux, ce projet fixe 12 enjeux majeurs visant tout à la fois la transmission et l'usage de la langue basque. Au terme de 8 ans de mise en œuvre, la politique publique conduite par l'OPLB porte ses fruits. En particulier, dans le cadre d'un partenariat permanent avec l'Education nationale, 44 nouveaux sites d'enseignement bilingue basque/français ont vu le jour dans les 3 filières, publique, catholique et ikastola, et 44% des élèves de maternelle et 37% de ceux du primaire suivent désormais un enseignement dans les 2 langues.

Le projet de politique linguistique identifie la place de la langue basque dans la vie sociale comme l'un des 12 enjeux majeurs pour atteindre son « objectif central : des locuteurs complets ». Il s'agit de « **promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue**

Honako hauek izenpeturik :

Alde batetik, **Euskararen erakunde publikoa** (beherago "EEP" deitua), **François MAÏTIA** lehendakariak ordezkaturik,

Et

Bertze aldetik, **SAS CAPIO Baiona, Nicolas Bobet** zuzendari orokorrak ordezkaturik,

Bi alderdiek honako hau onartu dute

SAR HITZA

I/ Euskararen erakunde publikoa Interes publikoko elkargo bat da, Estatuak, Akitaniako Eskualdeak, Pirinio Atlantikoetako Departamenduak, Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuak eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak sortu dutena 2004ko azaroaren 26an, euskararen aldeko hizkuntza politika publiko baten definitzeko eta obratzeko.

Eginkizun horri erantzuteko gisan, Euskararen erakunde publikoaren Administrazio kontseiluak hizkuntza politika proiektu bat definitu du, «**Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lehentasun**» izenburupean, 2006eko abenduan Administrazio kontseiluak aho batez onartu duena.

Anbizio handiko helburu horretara heltzeko, egitasmo horrek, euskararen transmisioa eta erabilera betan begiztatzen dituen 12 erronka nagusi finkatuak ditu. Kasik 8 urteren buruan, EEPk zuzendu Hizkuntza Politika Proiektuaren obratzeak bere emaitzak ekarri ditu. Hain zuzen, Hezkuntza Nazionalarekin izan partaidetza iraunkorren kariatara, azken 10 ikasturteetan 44 ikastetxe berrik euskara/frantsesa irakaskuntza elebiduna proposatu dute 3 sare, publiko, girstino eta ikastoletan, eta gaur egun irakaskuntza elebiduna segitzen dute ama eskoletako ikasleen %44k eta lehen mailakoen %37k.

Hizkuntza politika proiektuak « euskararen tokia bizitza sozialean » 12 erronka nagusienetarik bat bezala hartzen du, « euskal hiztun osoen sortzea helburu nagusizat hartuz ». Egin beharrekoa da « **Euskararen presentzia bizitza sozialean**

apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie », de manière à donner aux locuteurs bascophones la possibilité de pratiquer la langue basque dans tous les pans de la vie sociale.

Le Cadre opérationnel 2011-2016 adopté par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 acte une orientation stratégique importante : « opérer une montée en puissance de l'action de l'Office public sur les champs de l'usage de la langue » notamment dans la vie sociale, et investir dès 2011 le domaine de l'administration et des services publics et parapublics.

En cohérence avec cette orientation, le CA de l'OPLB du 21 juillet 2011 a adopté une stratégie d'intervention dont l'un des axes consiste à inviter et accompagner les opérateurs majeurs, publics, parapublics ou à caractère public du territoire au développement de la présence et de l'utilisation de la langue basque au sein de leurs structures et de l'activité qu'ils conduisent.

La démarche entreprise par l'OPLB pour développer la présence de la langue basque dans la vie sociale s'adresse à tout opérateur (service public, collectivité, association, entreprise, organisateurs d'évènements sportifs ou culturels,...) volontaire. Elle a pour objectif d'inviter et accompagner l'opérateur à développer la place et l'utilisation de la langue basque, sur la base d'un travail partenarial concerté d'analyse et de diagnostic.

II/ La clinique BELHARRA est un établissement de santé privé géré par la SAS Capiro Bayonne. La clinique fait partie du groupe Capiro. Une politique ambitieuse a été menée depuis 2007 afin de regrouper 5 cliniques bayonnaises anciennes, vétustes, petites, concurrentes et peu accessibles pour devenir sur l'ensemble de ses prises en charge le leader sur son territoire de santé (Pays Basque et Sud landes) et ainsi préserver sa compétitivité.

La nouvelle clinique BELHARRA est basée sur des valeurs fortes de responsabilité, de qualité et de compassion.

En termes de descriptif général, la future clinique sera composée comme suit :

- 550 salariés
- 900 professionnels
- 50.000 passages annuels en ambulatoire, en externe ou en hospitalisation
- Une surface totale de 30.000 m²

sustatu, ikasia den mintzaira hori, erabilia, ikusia eta entzuna izan dadin bizi tokietan », euskal hiztunek hizkuntza baliatzeko parada izan dezaten, bizitza sozialeko alor guzietan ».

2010eko urriaren 20ko Administrazio Kontseiluan adostu EEPko 2011-2016 Jokabide Esparruak, lehen norabide estrategikoa hartu du : "EEPren esku-hartzearen indartzea euskararen erabileraren eremuetan" batez ere bizitza sozialean, eta 2011tik goiti administrazio eta zerbitzu publiko eta parapublikoen eremua lantzea.

Norabide honi jarraikiz, EEP-ko 2011ko uztailaren 21eko Administrazio Kontseiluak erabaki garrantzitsua hartu du. Onartu den strategiaren ardatzetarik baten bidez, lurraldeko eragile nagusi, egitura publiko eta para-publikoak gonbidatzen eta laguntzen ditu euskararen presentzia eta erabileraren garatzera, bakoitzak daraman egitura eta sailetan.

Bizitza sozialean euskararen presentzia garatzeko EEPk daraman desmarxa, nahian diren egitura guzietan zuzendua zaie (zerbitzu publiko, kolektibitate, elkarte, enpresa, kirol edo kultur ikusgarrien antolatzaileei. Elkar aditzean eramandako azterketa eta diagnostiko lan bat oinarri harturik, egitura partaidearen barnean euskararen erabilera eta presentziaren garatzea da helburua.

II/ BELHARRA klinika, Capiro Bayonne akzio sinplifikatuzko sozietateak kudeatzen duen osasun etxe pribatua da. 2007tik, politika anbiziotsua eramana izan da elkarri lehian ari ziren Baionako lehengo bost klinika zaharkituak, txikiak eta iristeko gaitzak bateratzeko eta horien eskumenetan liderra bilakatzeko lurraldean (Ipar Euskal Herria eta Landetako helgoadea) eta gisa horretan lehiakor izateko.

BELHARRA klinika berriak balore azkarrak ditu oinarri : erantzukizuna, kalitatea eta urrikalmendua.

Deskribapen orokorra egitearren, klinika berria honelakoa izanen da :

- 550 langile
- 900 profesional
- Urtean klinikatik 50.000 iragate, izan ambulatorio, kanpoko kontsulta edo ospitalerazteetan
- 30.000m²ko azalera

- Un plateau technique regroupant :
 - 1 maternité 24 lits
 - 1 bloc obstétrical 6 salles + 1 consultation
 - 1 bloc endoscopie et chirurgical 17 salles
 - Une Unité Soins Continus de 18 lits
 - Un secteur ambulatoire 34 places
 - 15 places de chimiothérapie
 - 163 lits en 5 unités
- 4.000 m² dédiés à la consultation, la biologie et la radiologie (Scanner+IRM)
- 450 places de stationnement
- Honakoak biltzen dituen gune teknikoak :
 - 24 oheko amategia
 - 6 gelako obstetria eremua + kontsulta bat
 - 17 gelako endoskopia eta kirurgia eremua
 - 18 oheko artamendu jarraikien unitatea
 - Kimioterapiako 15 toki
 - 163 ohe 8 unitateren baitan
- Kontsultarako 4.000 m², biologia eta erradiologia (Scanner+IRM)
- Aparkatzeko 450 toki

III/ Avec son projet de clinique « Belharra » destiné à recevoir un public important, la SAS CAPIO Bayonne fait partie des opérateurs stratégiques du territoire que l'OPLB a invités à développer la présence et l'usage de la langue basque aux côtés de la langue française.

Depuis la première rencontre entre les dirigeants des deux structures le 3 février 2012, un comité de pilotage dédié à la langue basque a été mis en place au sein des cliniques. Il est constitué de dirigeants et salariés volontaires des cliniques CAPIO Bayonne et d'une représentante de la clinique Aguilera. Il réfléchit aux différentes possibilités d'intégration de la langue basque au sein des établissements du groupe CAPIO situés en Pays Basque et plus particulièrement au sein de ses cliniques bayonnaises et de la future clinique Belharra (signalétique, communication, accueil, soins, documents destinés aux patients, site internet...). Son travail a d'ores et déjà permis de développer le bilinguisme au sein des cliniques existantes :

- bornes d'accueil électroniques de certaines cliniques ;
- versions bilingues des signatures électroniques proposées aux salariés disposant d'adresses électroniques ;
- traduction de documents destinés aux patients et d'affiches (en attente de mise en forme et diffusion) ;
- signalétique d'un étage de la clinique Aguilera rendue bilingue à l'occasion de son renouvellement ;
- campagne de communication « Octobre Rose » sur la prévention du cancer du sein réalisée de manière bilingue en 2014 ;
- enquête sur les compétences linguistiques et les souhaits de formation en langue basque réalisée auprès des salariés : 100 salariés ont déclaré souhaiter une formation en langue basque dans les cliniques bayonnaises ; 54 à la clinique Aguilera de Biarritz.

III/ EEPk frantsesaren ondoan euskara garatzera gomiatu behar dituen lurraldeko eragile estrategikoetatik bat da CAPIO Bayonne SAS-a, publiko zabala errezibituko baitu « CAPIO Belharra » klinika proiektuarekin.

Bi egituretako buruzagiak elkartu ondoren, 2012ko otsailaren 3an, euskarari buruzko gidaritza batzorde bat plantan ezarria izan da CAPIO kliniken baitan. CAPIO Baionako kliniketako buruzagi eta langileek osatzen dute eta bertan parte hartzen du ere CAPIO Aguilera klinikako ordezkari batek. Begiztatzen ditu CAPIO taldeak Ipar Euskal Herrian dituen kliniketan euskara sarrarazteko aukerak, bereziki Baionako kliniketan eta Belharra irekiko den klinika (seinaletika, komunikazioa, harrera, artak, pazienteendako dokumentuak, webguneak...). Lan horri esker, elebitasuna garatu da dauden kliniketan :

- klinika zenbaitetako harrera terminal elektronikoak ;
- helbide elektronikoak dituzten langileei sinadura elektroniko elebidunak proposatzea ;
- pazienteendako dokumentu eta afixen itzulpena (forman ezarri beharrak eta banatu beharrak dira) ;
- Aguilera klinikako estai baten seinaletika arraberritzerakoan elebidundua izan da ;
- « Arrosazko urria » komunikazio kanpainia bularreko minbiziari buruz, elebidunki egina 2014an ;
- hizkuntza gaitasunei eta langileen euskara formakuntza nahie buruzko inkesta langileen artean egina ; Baionako kliniketako 100 langilek adierazi dute euskara formakuntza bat nahiko luketela ; 54k Biarritzeko Aguilera klinikan.

EEPk laguntza tekniko eskaini du, tresnak emanez, testu labur zenbait itzuliz eta itzulpen guztien baieztapena eginez.

L'OPLB a fourni une aide technique en apportant son expertise, en fournissant des outils, en assurant la traduction de certains textes courts et la validation linguistique de l'ensemble des traductions.

Les responsables de la **SAS CAPIO Bayonne** souhaitent inscrire leur démarche dans un partenariat durable avec l'OPLB afin de poursuivre les mesures engagées et renforcer la présence du basque dans la nouvelle clinique. **Une attention particulière sera portée à l'intégration d'un bilinguisme équilibré dans toute la signalétique de la nouvelle clinique.** De même, dans le but d'améliorer l'accueil des patients et des visiteurs, considéré comme le premier vecteur d'intégration et de mise en confiance, **l'usage de la langue basque avec les usagers** sera valorisé, en s'appuyant sur la maîtrise de la langue basque par une partie du personnel de la structure, et sur le volontariat des agents.

Article 1 : Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les modalités de mise en œuvre des engagements **de la SAS CAPIO Bayonne** visant à développer la présence et l'usage de la langue basque au sein de **sa clinique Belharra**, avec l'appui de l'Office public de la langue basque.

Article 2 : Engagements souscrits par la SAS CAPIO Bayonne

La **SAS CAPIO Bayonne** s'engage à mener les actions décrites ci-dessous :

1 / Rendre bilingue l'ensemble des éléments composant la signalétique externe et interne de la clinique CAPIO Belharra en respectant le **principe d'un bilinguisme équilibré.**

Intégrer le bilinguisme lors de la création ou du renouvellement de la signalétique de bâtiments ou locaux dépendant de la SAS CAPIO Bayonne.

2 / Renforcer l'utilisation de la langue basque dans les éléments participant à l'image corporative et au paysage linguistique **de la clinique Belharra** en travaillant au renforcement ou à l'intégration du bilinguisme dans les éléments suivants :

- horaires des permanences, des différents services ou cabinets ;

CAPIO Bayonne SAS-ko arduradunek haien desmarta EEPrekilako partaidetza iraunkor baten baitan kokatu nahi dute abiatu neurriak aitzina eramateko eta euskararen presentzia indartzeko klinika berrian. **Klinika berriko seinaleetika guzian elebitasun orekatua izan dadin zainduko da bereziki.** Halaber, paziente eta bisitarien harrera hobetzeko xedez, integratze eta konfiantza ekarle izaki, **erabiltzaileekin euskararen erabiltzeari balioa emanen zaio**, horretarako oinarrituz langileen artean euskara dakitenen gainean eta horien nahiaren gainean.

1. artikulua : Hitzarmenaren helburua

Hitzarmen honen helburua da zehaztea CAPIO Bayonne SAS-ak euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko hartu engaiamenduak nola obratuko diren Euskararen erakunde publikoaren laguntzarekin.

2. artikulua : CAPIO Bayonne SAS-ak hartu engaiamenduak

CAPIO Bayonne SAS-a ondoko ekintza hauek obratzen engaiatzen da :

1 / CAPIO Belharra klinikako barne eta kanpo seinaleetikako elementu guziaz elebiduntzen, **elebitasun orekatuaren printzipioa errespetatuz.**

Elebitasuna txertatu CAPIO Bayonne SAS-aren menpeko diren eraikin eta lekuetan seinaleetika sortzerakoan edo arraberritzerakoan.

2 / Euskararen erabilpena indartu Belharra klinikaren irudi korporatiboaren eta hizkuntza paisaiaren osagaietan, elebitasuna azkartuz edo sartuz honako elementuetan :

- hainbat kabinete eta zerbitzuen harrera ordutegiak ;
- telefono erantzungailuak ;

- répondeurs téléphoniques ;
- papiers à en-tête, enveloppes, cartes de visite, etc. ;
- signatures électroniques, messages d'absence dans les courriels ;
- bornes d'admission automatique ;
- écrans d'information situés dans les zones d'accueil (DIFMED).

3 / Renforcer l'utilisation de la langue basque dans les documents et supports destinés aux patients en prévoyant un traitement bilingue des supports et documents suivants :

- chartes des droits : charte des droits du patient, charte de l'Enfant hospitalisé, charte des droits et libertés de la personne accueillie ;
- fiche option supplément ;
- formulaire de désignation de la personne de confiance ;
- information sur la douche préopératoire ;
- fiche tarifs des suppléments ;
- affiches (protocoles Dermaklan Gel, Lavage des mains, Pièce d'Identité, Charte d'identification des patients...).

4/ Renforcer l'utilisation de la langue basque dans la communication de la clinique en prévoyant un traitement bilingue des supports et documents ci-après :

- site Internet de la clinique ;
- campagnes de communication et de prévention thématiques du type « octobre rose », etc.
- plaquettes d'information et de prévention thématiques ;
- communiqués de presse.

5/ Développer l'usage de la langue basque dans l'accueil des patients et des visiteurs qui le souhaitent, ainsi que dans les soins et services aux patients qui le souhaitent, et pour ce faire, mettre en place les actions ci-après :

1. Informer les usagers de la possibilité de parler en basque avec les personnels bascophones repérés, par la mise en place de chevalets (pour le personnel en poste fixe) et de badges (pour le personnel mobile) portant la mention «Euskaraz mintza gaitzke - Nous pouvons parler en basque» ou «Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque» ; ces supports seront également proposés aux cabinets des médecins ;

2. Permettre l'accueil téléphonique en langue basque quand il est possible en s'appuyant sur les agents bascophones et volontaires, et en signalant aux usagers la possibilité de parler en basque (bonjour,

- paper idazpurudunak, gutun-azalak, bisita txartelak, etab. ;
- sinadura elektronikoak, lanetik kanpo izatea seinalatzen duten erantzun automatikoak ;
- Harrera terminal automatikoak ;
- harleketan kokatuak diren informazio pantailak (DIFMED).

3 / Euskararen erabilpena indartu pazienteendako dokumentu eta euskarrietan, honako euskarriak elebidunduz :

- eskubideen itunak : pazientearen eskubideen ituna, haur ospitaleratuaren ituna, hartua den pertsonaren eskubide eta askatasun ituna ;
- arta kontratua ;
- hautuzko gehigarrien orria ;
- konfiantzazko pertsona izendatzeko esku-orria ;
- ebakuntza aitzineko dutxari buruzko informazioa ;
- gehigarrien prezio zerrenda ;
- afixak (Dermaklan Gel protokoloa, eskuen garbiketa, nortasun agiria, pazienteen ituna...).

4/ Euskararen erabilpena indartu kliniken komunikazioan, honako euskarriak elebidunduz :

- klinikaren webgunea ;
- « arrosazko urria » motako komunikazio edo prebentzio kanpainak, etab.
- informazio eta prebentzio liburuxka tematikoak ;
- prentsa oharrak.

5 / Euskararen erabiltzea garatzea nahi duten eri eta bisitariekin, bai eta eri boluntarioei ekarri arta eta zerbitzuetan, eta horretarako ondoko neurrien bideratzea :

1. Begiztatu langile euskaldunekin euskara erabil daitekeela jendeak informatu, «Euskaraz mintza gaitzke - Nous pouvons parler en basque" edo "Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque" seinalatzen duten mahai-gainekoak (lan postu finkoetan diren langileentzat), eta ezaugarriak (tokiz usu aldatzen diren langileentzat) ezarriz ; euskarri horiek eskainiko zaizkie medikuen kabinetei ere ;

2. Harrera telefonikoa euskaraz egitea utzi ahal denean, zerbitzuetako langile euskaldun eta boluntarioetan bermatuz, eta baliatzaileei euskaraz hitz-egin daitekeela seinalatuz (bonjour, egun on) ;

egun on) ;

3. Inciter et faciliter la formation à la langue basque des personnels volontaires, en priorisant les postes en contact avec le public, et informer les personnels des dispositifs de formation mobilisables.

Article 3 : Engagements pris par l'Office public de la langue basque

L'OPLB s'engage à accompagner la **SAS CAPIO Bayonne** à la mise en œuvre des engagements décrits à l'article 2 :

- en lui accordant une aide technique pour la mise en place des badges et chevalets de bureau,
- en apportant un appui technique pour la mise en place des plans de formation à la langue basque,
- en lui apportant sa contribution technique pour la mise en place des autres mesures en particulier en matière de validation linguistique,
- en lui attribuant une aide financière annuelle forfaitaire et dégressive (3.000 € la première année, 2.000 € la seconde et 1.000 € la troisième) ne pouvant pas dépasser 50% des dépenses effectives, afin de soutenir financièrement les actions de développement de l'utilisation de la langue convenues, tout en encourageant la **clinique Belharra** à s'inscrire dans une démarche d'autonomisation progressive.

Article 4 : Suivi du dispositif

Un Comité de suivi se réunira périodiquement et au moins une fois par an pour évaluer l'état d'avancement des mesures engagées. Il sera composé :

- pour la clinique d'un représentant de la direction, de référents responsables de la communication, des ressources humaines, et de membres du personnel de la clinique souhaitant s'impliquer dans le développement de l'usage de la langue basque dans la structure ;
- d'un représentant de l'OPLB.

Article 5 : Modification et résiliation

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devront faire l'objet d'un avenant. Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

3. Langile boluntarioen euskarazko formakuntza bultzatu eta erraztu, publikoarekin harreman zuzena duten postuak lehenetsiz, eta baliatzen ahal diren formakuntza dispositiboak ezagutarazi.

3. artikulua : Euskararen erakunde publikoaren engaiamenduak

2. artikuluan idatziak diren engaiamenduen obratzeari **CAPIO Bayonne SAS**-a laguntzera engaiatzen da EEP :

- laguntza teknikoa emanez txapak eta xibaletak plantan ezartzeko,
- laguntza tekniko bat emanez, euskarazko formakuntza planak osatzeko,
- laguntza tekniko bat emanez gainerateko neurriak plantan ezartzeko, bereziki hizkuntza baieztapenari dagokionez,
- apalduz doan diru-laguntza finko bat esleitzuz urteka (3.000 € lehen urtean, 2.000 € bigarrenean, 1.000 € hirugarrenean) euskararen garapenaren eta erabilpenaren aldeko hitzartu ekintzak sustatzeko, beti ere egiazko gastuen %50eko heina estaltzeko gorenean, emeki emeki **Belharra klinika** autonomia izaten lagunduz.

4. artikulua : Jarraipen jardunbidea

Jarraipen batzordea erregulariki bilduko da eta bederen urtean behin, abiatu neurrien aitzinamendua neurtzeko. Honako hauek osatuko dute :

- klinikaren aldetik, zuzendaritzako ordezkari batek, komunikazio arduradun batek, giza baliabideak kudeatzen dituen zerbitzuko norbaitek eta haien egituraren euskararen erabilpena indartzeko inplikatu nahi duten langileek ;
- EEPko ordezkari batek.

5. artikulua : Aldaketa eta deuseztatzea

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da. Aipatu klausulen ez errespetatzeak, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea izan dezake ondorio, noiznahi izanik ere.

La présente convention sera résiliée de plein droit, sans préavis, ni indemnité, en cas de faillite, de liquidation judiciaire ou d'insolvabilité notoire de la structure.

Article 6 : Durée de validité - dénonciation

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans, du XX septembre 2015 au XX septembre 2018.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

Article 7 : Règlement des litiges

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau

Fait à Bayonne, le XX /YY 2015 en deux exemplaires,

**Le Directeur Général de la SAS CAPIO Bayonne
CAPIO Bayonne SAS-eko zuzendari nagusia**

Nicolas Bobet

Hitzarmen hau deuseztatua izanen da egitura desagertzen balitz edo bere beharrei erantzuteko ahalmenik ez balu.

6. artikulua : Iraupena - salaketa

Honako hitzarmen hau hiru urterako adostua da, 2015eko hilabetearen XXtik, 2018ko hilabetearen XXra.

Alderdi batek zein besteak sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

7. artikulua : Auzien konponketa

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konpontzeko ardura Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute izenpetzaileek.

Baionan, 2015eko ekainaren XXan egina, bi aletan,

**Le Président de l'OPLB
EEPko Lehendakaria**

François MAÏTIA